



# Department of Health Services

來自加州MEDI—CAL項目計劃的訊息



ARNOLD SCHWARZENEGGER  
Governor

## 實行保護私隱權利的通知

2003年4月14日起生效

此通知向你介紹我們是如何使用並向第三方提供有關你個人的醫療資料，以及你怎樣可以得到與此有關的信息。  
請你認真閱讀此通知的內容。

### 你和保護私隱的權利

你的健康狀況資料純屬你個人的私隱。Medi—Cal項目計劃必須保密你的健康狀況資料。當你申請Medi—Cal的時候，我們即得到有關你的資料。你的醫生，牙醫，診所，化驗室和醫院在要求我們批准並支付你醫療保健費用的時候亦要將資料寄給我們。我們則必須交給你這份如何保密你的健康狀況資料而具有法律效果的通知。

### 修改執行保護私隱權利的通知

Medi—Cal必須服從此通知所闡述的各項規定。我們有權修改執行保護私隱權利的具體做法。如果我們做了修改，我們會即刻將新修改的通知寄給所有享受Medi—Cal的人士。

### 我們是如何使用並向第三方 提供你的資料

Medi—Cal項目計劃必須遵循有關如何使用並向第三方提供你個人資料的法律規定。你個人資料包括有你的姓名、

## California Department of Health Services

地址、個人情況、你所享受的醫療保健以及你的醫療記錄。要同第三方共同使用任何資料，必須是出於與 Medi-Cal 項目計劃管理工作有關的理由才可以使用。這些理由包括：

- 用來批准是否符合資格享受醫療保險及醫療、醫牙的福利
- 用來確定支付醫療保健費用的方法
- 用來批准、提供、並支付 Medi-Cal 醫療保健服務
- 用來調查或起訴與 Medi-Cal 有關的案件（如欺騙行爲）

如果你接受心理健康或戒毒及戒酒的治療，亦或接受發展性殘疾治療服務，亦或已被診斷為艾滋病毒帶者，政府有特殊法律來保護有關你的這些資料。Medi-Cal 亦會遵守這些法律。

### 為什麼我們可能使用並向第三方 提供你的資料：

1. 用於治療之目的：你去睇醫生、牙醫，去診所或其他醫療服務部門以前，需經 Medi-Cal 批准。我們會將你的資料提供給有關的醫療服務部門以確保你可以得到你所需要的醫療保健。
2. 用於支付醫療費用：當 Medi-Cal 支付你的醫療保健帳單時，我們會將你的資料提供給醫療保健服務部門和要求我們支付你的帳單的部門。我們亦可能將帳單寄給其他支付費用的健康保險計劃。
3. 用於醫療保健的操作：我們可能用你的醫療保健記錄來檢查你所接受的醫療保健質量。我們亦可能將這些記錄用於檢查帳目、檢查欺騙和濫用行爲的項目，並用於制訂計劃以及 Medi-Cal 項目計劃的管理工作。
4. 用於發送有關保健方面的通知：我們可能寄給你有關免費健康檢查，食品計劃，以及其他項目的通知。
5. 由於法律方面的原因：我們可能將你的資料提供給與 Medi-Cal 案件有關的法庭、調查人員、或律師。這些案件可能是同調查欺騙或濫用行爲有關，亦或是向某部

門索取他們應為你支付而未付的醫療保健費用，亦或是其他與Medi-Cal項目計劃有關的問題。如果法庭命令我們向法庭提供你的資料，我們則必須照辦。

6. **由於需要上訴的原因：**你或者你的醫療保健服務提供者可能會不同意Medi-Cal的決定而上訴。在判斷這些上訴時可能會使用到你的資料。
7. **用來鑒別你是否有資格享受醫療保健計劃：**當你申請加入Medi-Cal時，因為要核實你的資格，以及其他有關Medi-Cal計劃管理的各種原因，我們會將你的資料提供給聯邦、州和地方的有關部門。這包括向美國移民局核實申請Medi-Cal全部福利的人士的移民身份。聯邦法律規定，除了用於調查欺騙行為的案件以外，美國移民局不能在其他方面使用你的資料。



## 書面同意書

Medi-Cal僅在有限範圍內使用或向第三方提供你的資料。如果我們要在上述未列出的範圍內使用你的醫療保健資料，我們則必須得到你的書面同意。如果你給予我們書面同意，你亦可以隨時用書面要求收回你的書面同意書。



## 我的私隱權都包括什麼？

你有權利：

- 要求我們不要在上述列出的範圍內使用或向第三方提供你的Medi-Cal資料。但是我們亦可能不同意你的要求。
- 要求我們僅用書面形式聯絡你，或用不同的地址、郵局信箱、或僅用電話聯絡你。出於你安全的需要，我們會接受你合理的要求。

## California Department of Health Services

- 查看并得到你的 Medi—Cal 資料複印件。你個人的代理人，此人具有為你服務的法律權利，可以查看並且複印你的資料。我們保存有關於你的 Medi—Cal 資格、醫療保健帳單、和一些醫療記錄的資料。如果要得到你的記錄複印件，你可以要求我們寄一份表格給你填寫。你需要支付複印費和郵費。我們會在法律允許的範圍內禁止你查看記錄的某些部分。
- 如果你的記錄不正確或不完整，你可以要求修改你的記錄。假如 Medi—Cal 未造成此問題並且未保存這樣的記錄，或者記錄已經是正確并完整，我們可能會拒絕修改你的記錄。你可以要求瞭解被拒絕的原因或寫信表示不同意。此信將保存在你醫療保健的記錄之中。
- 除了治療，支付費用，或 Medi—Cal 管理運作等原因，你亦可向我們查詢其他有關向第三方提供你資料的理由。你亦可以要求我們向你提供接受你資料的第三方的名單，以及在什麼時候、什麼原因、提供了什麼資料。此名單將於 2003 年 4 月 14 日開始實行公佈。
- 要求得到此保護私隱權通知的複印件。你亦可以在我們的網站 [www.dhs.ca.gov](http://www.dhs.ca.gov) 找到此通知。

### \*\*\*\*\*重要注意事項\*\*\*\*\*

**MEDI—CAL 沒有你醫療記錄的全部副本。如果你想查閱，得到一個複印件，或修改你的醫療記錄，請聯絡你的醫生，牙醫，診所，或醫療保險公司。如果你屬於某個管理保健計劃，則那個部門亦可能保存你加入此計劃以後為你支付的帳單資料。請聯絡此管理保健計劃部門以便查看及複印帳單。**



## 我怎樣查詢 關於我的私隱權利？

如果你想使用此通知內介紹的任何有關你的私隱權利，請致電或寫信給：

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 942732  
Sacramento, CA 94234-7320  
(916) 255-5259 或 (877) 735-2929 TTY/TDD



## 我如何投訴？

如果你認為你的私隱權利受到了侵犯并希望投訴，你可以打電話或寫信提出投訴。電話和地址是：

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 942732  
Sacramento, CA 94234-7320  
(916) 255-5259 或 (877) 735-2929 TTY/TDD

或者

**Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services**  
Office for Civil Rights  
Attention: Regional Manager  
50 United Nations Plaza, Room 322  
San Francisco, CA 94102  
  
(800) 368-1019



### 不會受到報復

如果你提出投訴或使用此通知介紹的任何私隱權利，Medi-Cal 不能因此而取消你醫療保健的福利或以各種方式報復你。

### 如果有問題

如果你對此通知的內容有任何問題或希望得到更多信息，請聯絡在上便列出的健康服務部的保護私隱權利官員。



如果希望得到其他語言版，盲文版，大字印刷版，錄音帶或電腦磁盤製作的通知，請致電或寫信給保護私隱權利官員。電話號碼和地址請見第五頁和第六頁。

## California Department of Health Services

إذا أردت الحصول على معلومات عن حقوقك في الحفاظ على السرية الشخصية في نظام الرعاية الصحية لولاية كاليفورنيا (ميدي-كال Medi-Cal) ، اتصل مع رقم الهاتف (916) 255-5259 (Arabic)

Եթե դուք ցանկանում եք տեղեկություն ստանալ ձեր Medi-Cal-ի Գաղտնիության Իրավունքների մասին, ապա խնդրում ենք զանգահարել (916) 255-5259 հեռախոսահամարով: (Armenian)

ប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ជ្រាបព័ត៌មានស្តីអំពីសិទ្ធិទ្វេដងដែលអ្នកត្រូវទទួលបាន ពី Medi-Cal របស់អ្នក សូមទូរស័ព្ទទៅលេខ (916) 255-5259. (Cambodian/Khmer)

如果你想要得到有關 Medi-Cal 保護個人隱私權利的資料，請致電 (916) 255-5259 (Cantonese)

اگر در مورد محرمانه بودن حقوق Medi-Cal خود اطلاعات میخواهید، لطفا با شماره (916) 255-5259 تماس بگیرید. (Farsi)

Yog hais tias koj xav paub ntxiv txog Medi-Cal Txoj Cai Ceev Tseg, thov hu xov tooj rau (916) 255-5259. (Hmong)

귀하의 Medi-Cal 비공개 권리에 관한 정보를 원하시면 (916) 255-5259로 전화하십시오. (Korean)

如果你希望得到有关 Medi-Cal 保护个人隐私权利的资料，请致电 (916) 255-5259 (Mandarin)

Если Вы хотите получить информацию о том, как в рамках программы Medi-Cal обеспечиваются ваши права на неприкосновенность частной жизни, звоните по телефону (916) 255-5259. (Russian)

Kung nais ninyo ng impormasyon tungkol sa inyong mga Karapatan sa Kalihiman sa Medi-Cal, mangyaring tumawag sa (916) 255-5259. (Tagalog)

Nếu muốn biết thêm thông tin về Quyền Riêng Tư của Medi-Cal, xin gọi số (916) 255-5259. (Vietnamese)